

## Представления о Трои́х августейших в трактате Ло Ми «Лу ши»

А.Э. ТЕРЕХОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO346669

Статья поступила в редакцию 14.03.2023.

Аннотация: Статья посвящена представлениям о Трои́х августейших (*сань хуан*) — легендарных монархах глубочайшей древности и отражению этих представлений в трактате «Лу ши» («Грандиозная история») южносунского интеллектуала Ло Ми (1131–1189/1203). В этом сочинении фигурируют три троицы августейших, причем наибольшее внимание уделено Средним Трои́м августейшим (*чжун сань хуан*). В статье проводится сравнение зафиксированной в «Лу ши» трактовки образов Трои́х августейших с их описанием, содержащимся в даосском сочинении «Цзю хуан ту» («Изображения девяти августейших»). В основном речь идет о представлениях о составе когорты Средних Трои́х августейших, об их внешности, количестве и именах. В приложении приводится перевод фрагментов второго *цзюаня* «Лу ши», посвященных Средним Трои́м августейшим.

Ключевые слова: Легендарная история Китая, Трое августейших, Ло Ми, «Лу ши», «Цзю хуан ту».

Для цитирования: Терехов А.Э. Представления о Трои́х августейших в трактате Ло Ми «Лу ши» // Письменные памятники Востока. 2023. Том 20. № 2 (вып. 53). С. 58–70. DOI: 10.55512/WMO346669.

Об авторе: ТЕРЕХОВ Антон Эдуардович, кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (aterekhoff@gmail.com). ORCID: 0000-0003-4599-3424.

© Терехов А.Э., 2023

Трактат «Лу ши» 路史 («Грандиозная история») южносунского интеллектуала Ло Ми 羅泌 (1131–1189/1203) является одним из важнейших сочинений, посвященных легендарной истории Древнего Китая. В нем рассказывается о многих поколениях монархов, якобы правивших Поднебесной в период от возникновения мира и вплоть до середины легендарной эпохи Ся 夏 (трад. 2205–1767 гг. до н.э.). Рассуждая об этом

периоде, Ло Ми не мог пройти мимо проблемы Трех августейших (*сань хуан* 三皇) — государей, находившихся у власти на заре мироздания.

Представления о Трех августейших возникли в Китае, насколько можно судить по имеющимся в нашем распоряжении письменным источникам, в конце эпохи Чжаньго 戰國 (453–221 гг. до н.э.) (Гу Цзе-ган, Ян Сян-куй 1982: 64–67). Тем не менее в сочинениях этого периода не уточняется, какие именно государи составляли эту трицу.

Впервые монархи, относимые к числу Трех августейших, перечисляются в рамках состоявшейся вскоре после объединения Китая (221 г. до н.э.) придворной дискуссии относительно нового титула, который должен был получить циньский ван Ин Чжэн 嬴政 (будущий Цинь Ши-хуанди 秦始皇帝, прав. 247–210 гг. до н.э.): его сановники, пообщавшись с придворными эрудитами (*боши* 博士), сообщают о том, что «в древности были Тянь-хуан 天皇 („Августейший Неба“), Ди-хуан 地皇 („Августейший Земли“) и Тай-хуан 泰皇 („Великий Августейший“), и Тай-хуан был самым почитаемым» (Ши цзи 1963, цз. 6: 236).

На протяжении последующих двух с лишним столетий, в источниках Западной Хань (206/202 г. до н.э. — 9 г. н.э.), эти государи не фигурируют. Упоминания о них вновь появляются лишь при Восточной Хань (25–220), в первую очередь — в так называемых апокрифических текстах (*чэньвэй* 讖緯); в некоторых из них в качестве Трех августейших выступают Тянь-хуан, Ди-хуан и Жэнь-хуан 人皇 («Августейший Человека»), который пришел на смену Тай-хуану.

Примерно в то же время появляется другая версия, согласно которой в качестве Трех августейших выступали более популярные в древнекитайской традиции монархи. Обычно к их числу относили Фу-си 伏羲, чаще всего воспринимавшегося в качестве первого из них, и Шэнь-нуна 神農, в большинстве версий замыкающего тройку. Относительно того, кто еще должен входить в эту тройку, существовали определенные разногласия: по разным версиям в нее включались Суй-жэнь 燧人/遂人, Чжу-жун 祝融 или же Нюй-ва 女媧 (Гу Цзе-ган, Ян Сян-куй 1982: 121–129).

Впоследствии две версии продолжили существовать параллельно. Так, Сыма Чжэнь 司馬貞 (679–732) в своем сочинении «Сань хуан бэнь цзи» 三皇本紀 («Основные анналы Трех августейших») сначала говорит о Фу-си, Нюй-ва и Шэнь-нуне, а потом переходит к рассказу о Тянь-хуане, Ди-хуане и Жэнь-хуане, предваряя его следующим замечанием: «Некоторые, толкуя о Трех августейших, [утверждают, что] Троице августейшими были Тянь-хуан, Ди-хуан и Жэнь-хуан. Поскольку [в этой версии говорится] о почине разделения-размежевания [Неба и Земли], о начале [отношений] государей и подданных, [а сама она] содержится в схемах и апокрифах<sup>1</sup>, [ее] нельзя отбросить целиком, поэтому [я] излагаю и ее» (Бу Ши цзи 1986: 965).

В этой ситуации Ло Ми мог последовать за Сыма Чжэнем — рассказать о двух конкурирующих версиях состава Трех августейших и выбрать одну из них в качестве основной. Тем не менее он предпринимает радикальный для традиционной китайской историографии шаг и рассматривает эти две группы Трех августейших не как взаимоисключающие, а как соответствующие разным историческим периодам. Более того, он дополняет их еще одной когортой Трех августейших, в результате чего в его сочинении оказывается целых три трицы августейших: Изначальные Трое августейших (*чу сань хуан* 初三皇), Средние Трое августейших (*чжун сань хуан* 中三皇), а также Поздние Трое августейших (*хоу сань хуан* 後三皇).

<sup>1</sup> «Схемы и апокрифы» (или «[снабженные] схемами апокрифы», *ту вэй* 圖緯) — одно из обозначений апокрифических текстов.

Это решение не было полностью оригинальным: сам Ло Ми указывает в качестве его источника даосскую традицию Дун-шэнь 洞神 («Проникновение в божественное» или «Божества из пещеры»). В ее основе лежал текст, известный как «Сань хуан вэнь» 三皇文 («Письмена Трех августейших»), а также как «Сань хуан цзин» 三皇經 («Канон Трех августейших»). Считалось, что он был обретен Бао Цзином 鮑靚 (III–IV вв.) в горах Суншань 嵩山 в 300–301 гг. и впоследствии передан известному даосу Гэ Хуну 葛洪 (283–343), однако в 646 г. был уничтожен по приказу танского императора Тай-цзуна 太宗 (626–649)<sup>2</sup>.

Тем не менее ряд связанных с традицией Дун-шэнь представлений сохранился в других сочинениях даосского канона, в частности в памятнике «Дун-шэнь ба ди мяо цзин цзин» 洞神八帝妙精經 («Канон таинственной эссенции восьми владык [по версии] Проникновения в божественное»), составленном, вероятно, в VI в. (Schipper, Verellen 2004: 266–269). Насколько можно судить, именно он послужил источником взятых Ло Ми на вооружение представлений о трех троиках августейших. О них рассказывается в четвертом разделе этого памятника, озаглавленном «Цзю хуан ту» 九皇圖 («Изображения девяти августейших») (Дун-шэнь 1988: 387–388). Как и следует из названия, основу этого текста составляют изображения августейших, сопровождаемые короткими пояснениями.

Изначальные Трое августейших (Тянь-хуан, Ди-хуан и Жэнь-хуан) в «Цзю хуан ту» представлены в виде чиновников; в сопровождающем их изображении тексте говорится о росте последних, во всех случаях составляющем девять *цуней* (ок. 22 см), о цветах их одеяний, а также о названиях головных уборов и нефритовых дощечек в их руках.

Далее следуют изображения Средних Трех августейших (Тянь-хуана, Ди-хуана и Жэнь-хуана), первые два из которых представлены в виде змей со множеством человеческих голов (тринадцать и одиннадцать соответственно), а последний — в виде дракона с девятью человеческими головами. В подписях к ним сообщается более подробная информация: там не только приводится описание их внешности, но и указывается время начала их правления, дается информация об их фамилиях (*син* 姓), личных (*мин* 名) и официальных (*цзы* 字) именах, а также о подвластных им армиях и сферах их ответственности.

Наконец, из Поздних Трех августейших, в качестве которых выступают Фу-си, Нюй-ва и Шэнь-нун, первые два изображены в форме змей с человеческими головами, а третий — в виде человека с головой быка. В подписях описывается их внешность, а также приводятся фамилии, личные имена и титулы (*хао* 號).

За описаниями каждой троицы августейших приведены правила и последствия их визуализации, а в самом конце рассказывается о порядке обращения к ним: сначала необходимо научиться визуализировать Поздних Трех августейших, потом — Средних и только после этого — Изначальных. В связи с этим стоит отметить, что, несмотря на указание порядка их правлений (а в случае со Средними августейшими даже «дат» их вступления на престол), три троицы августейших в «Цзю хуан ту» в этом памятнике вписаны не в исторический, а в ритуальный контекст.

В то же время в трактате Ло Ми они получают именно историческое осмысление. Изначальные Трое августейших открывают первый свиток (*цзюань* 卷) его сочинения, однако о них в «Лу ши» не сообщается ровным счетом ничего: они представлены в трактате исключительно в качестве рубрик, лишенных какого-либо содержания (Лу ши

<sup>2</sup> Подробнее о традиции Дун-шэнь см. (Schipper, Verellen 2004: 260–261; Филонов 2011: 47–49).

2021, Цянь цзи, цз. 1: 1). Перечислив их, Ло Ми сразу переходит к рассказу о возникновении мироздания, который заканчивается упоминанием о «[государе] из рода Хунь-дунь» (Хунь-дунь-ши 渾敦氏) (Там же: 2), в «Лу ши» отождествляемом с первочеловеком Пань-гу 盤古. Таким образом, получается, что Изначальные Трое августейших правили еще до возникновения мира как такового. После фразы о Хунь-дуне говорится, что «ему наследовали [правители] из рода Тянь-хуан, из рода Ди-хуан и из рода Жэнь-хуан», причем комментарий<sup>3</sup> поясняет, что это — «Трое чудесных (*сань лин* 三靈), анналы которых изложены в следующем свитке» (Там же: 4, примеч. 15), т.е. Средние Трое августейших, которым посвящена большая часть второго *цзюаня* «Лу ши».

Относительно состава Поздних Трех августейших Ло Ми не выносит однозначного суждения, ограничиваясь перечислением различных версий; в итоге он приходит к выводу, что эти теории «беспорядочны, запутанны и неодинаковы» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 1: 3–4, примеч. 17). Некоторые исследователи считают, что к числу Поздних Трех августейших Ло Ми относил Фу-си, Нюй-ва и Шэнь-нуна (Чэнь Цзяци 2018: 5), однако напрямую в своем трактате он об этом не говорит.

Таким образом, наиболее специфичными оказываются рассуждения Ло Ми о Средних Трех августейших. Повествования о каждом из них строятся по единому принципу: вначале говорится об их появлении, потом приводятся их имена и описания их внешности, а далее в самых общих словах, нередко представляющих собой скрытые цитаты из даосских памятников, напрямую с Троицами августейшими не связанные, сообщается об особенностях их правления (см. Приложение). Содержание посвященных Средним Троицам августейшим разделов значительно отличается от данных, приведенных в «Цзю хуан ту». Повествование Ло Ми не только оказывается значительно более многословным, но в ряде случаев прямо противоречит сказанному в «Цзю хуан ту».

В первую очередь бросаются в глаза отличия в описании внешности Трех Августейших, в даосском источнике представленных в виде змей и дракона со множеством человеческих голов. В «Лу ши» они выглядят совсем иначе. Так, описание внешности Тянь-хуана Ло Ми, согласно комментарию, заимствует из ныне утраченного памятника «Дань ху цзи» 丹壺記 («Записи киноварного чайника»)⁴; в нем монарх представлен в следующем виде: «Рослый и полный, с тремя языками⁵, с задранной головой и чешуйчатым телом, с лысиной-плешью, [подобной камню] *билу*⁶» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 6). Описание внешности Ди-хуана в «Лу ши» более лаконично: «Конские копыта и покрашенная голова» (Там же: 8). В комментарии к этому фрагменту Ло Ми поясняет: «У всех [были] лица девушек, лбы драконов и конские копыта»; после этого он приводит фрагмент из комментария «господина Жуна» (Жун-ши 榮氏), ошибочно отнесенного к трактату «Шуй цзин чжу» 水經注 («„Канон рек“ с комментарием»)⁷, где говорится, что «лицами и внешностью все [они

<sup>3</sup> Текст «Лу ши» дошел до нас с оригинальным комментарием, традиционно приписываемым сыну Ло Ми, Ло Пину 羅莘 (1148–1233). Тем не менее велика вероятность того, что большая его часть написана самим Ло Ми.

<sup>4</sup> Данных об авторстве и времени создания этого текста не сохранилось.

<sup>5</sup> Комментарий уточняет: «О двенадцати узорах» (*ши эр вэнь* 十二文).

<sup>6</sup> *Билу* 碧廬 — название похожего на нефрит камня, фигурирующее в одной из глав «Хуайнань-цзы» 淮南子 («[Трактат] мудрецов из Хуайнани») (см.: Хуайнань-цзы 1998, цз. 13: 970).

<sup>7</sup> В действительности комментарием «господина Жуна» (имя и время жизни неизвестно) снабжен другой памятник — ныне утраченный трактат «Дунь цзя кай шань ту» 遁甲開山圖 («Схема [периодов] открытия гор [для походов, позволяющая] избежать [зла при помощи вычислений с цикли-

были] подобны девушкам и похожи друг на друга, [со] змеиными телами и звериными лапами» (Там же: 9, примеч. 3). Внешность Жэнь-хуана Ло Ми тоже описывает достаточно кратко: «Его тело [было покрыто] девятью эмблемами... Туловище дракона, задранная голова и широкие подмышки» (Там же: 10); источник этой информации не указывается.

Эти описания плохо согласуются с тем, что мы видим на изображениях в «Цзю хуан ту»; единственное, что роднит их с версией, представленной в названном памятнике, — это «чешуйчатое тело» Тянь-хуана, намекающее на его связь со змеей, и «туловище дракона» Жэнь-хуана. Тем не менее даже эти совпадения оказываются мнимыми: Ло Ми уверен, что подобные описания не стоит понимать буквально. В частности, в комментарии к описанию внешности Тянь-хуана он уточняет: «[Согласно] записям преданий, у всех Трех августейших были тела змей. В этом [случае говорится] лишь о [символическом] внешнем подобии, только и всего» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 7, примеч. 5).

Эту мысль Ло Ми развивает в другой части своего трактата — в «Анналах Нюй-ва». Там сообщается о том, что у нее было «тело змеи, голова быка и пышная шеволюра» (Лу ши 2021, Хоу цзи, цз. 2: 141). В комментарии к этому фрагменту говорится следующее: «По-видимому, [среди] форм [различных частей тела] людей в принципе есть [такие, которые] одинаковы со звериными. Ныне [представители] течения гадалей-физиогномистов черпают образность из форм и тел птиц и зверей, это и есть [тот случай]. Не то чтобы [у Фу-си и Нюй-ва] головы действительно были бычьими, а тела змеиными... [Тем не менее] до сих пор те, кто рисует-изображает [Фу]-си и Янь-[ди], все же действительно придают [им] облик жертвенных быков и извивающихся змей... Когда Тао Хун-цзин<sup>8</sup> в этой связи сомневался, что в [под]земном узилище, [о котором рассказывал мудрец] из рода Фо<sup>9</sup>, [действительно] есть так называемые Эпаны с головами быков<sup>10</sup>, [он] был прав. [Когда же такой внешностью наделяют] Трех августейших и Пятерых владык, [это] особенно нелепо и смешно» (Там же: 142, примеч. 4).

Исходя из этого, можно предположить, что и описания внешности Средних Трех августейших следует, согласно мысли Ло Ми, понимать именно в этом ключе — как условное обозначение значимых с точки зрения физиогномики, но не выходящих за рамки нормы особенностей наружности антропоморфных монархов. Это принципиально отличается от изображений и описаний, приведенных в «Цзю хуан ту».

С вопросом трактовки внешности Средних Трех августейших тесно связана проблема их количества. Выше уже отмечалось, что в «Цзю хуан ту» Тянь-хуан, Ди-хуан и Жэнь-хуан изображены, соответственно, тринадцатиглавым, одиннадцатиглавым и девятиглавым. Эти представления восходят к апокрифической традиции: в одном из фрагментов апокрифа «Чуньцю Мин ли сюй» 春秋命歷序 («Вёсны и осени: Последовательность периодов [правления, установленных Небесным] повелением») говорится о «Жэнь-хуане о девяти головах» (Жэнь-хуан цзю тоу 人皇九頭) (Вэнь сюань 2012, цз. 11: 694; ср.: Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363), а в ряде сочинений Ш в., создан-

ческим знаком] цзя»); фрагмент, о котором идет речь, также фигурирует в «Тай-пин юй лань» (Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363), где его источник указан верно.

<sup>8</sup> Тао Хун-цзин 陶弘景 (452/456–536) — выдающийся даосский ученый и алхимик.

<sup>9</sup> [Мудрец] из рода Фо (Фо-ши 佛氏) — Будда.

<sup>10</sup> Эпан 阿旁 — персонаж буддийской мифологии, демон, подвергающий мучениям грешников в аду.

ных, вероятно, под его влиянием — в частности, в ныне утраченных «Ши сюэ пянь» 始學篇 («Главы о начале учения») Сян Цзюня 項峻 и «Сань у ли цзи» 三五曆記 («Записи о последовательности [правлений] Трех [августейших] и Пяти [императоров]») Сюй Чжэна 徐整, — сообщалось о «Тянь-хуане о тринадцати головах» и «Ди-хуане об одиннадцати головах» (И вэнь лэй цзюй 1965: цз. 11: 206–207)<sup>11</sup>. Реалистическую трактовку эта особенность внешности августейших получила достаточно рано: так, в составленном в том же III в. комментарии к соответствующему фрагменту «Мин ли сюй» сообщается, что речь идёт не о многоглавых существах, а о нескольких людях: «Девять голов — это девять человек» (Вэнь сюань 2012, цз. 11: 694)<sup>12</sup>. Более подробное пояснение содержалось в тексте «Дун цзи» 洞紀 («Анналы из пещер») Вэй Чжао 韋昭 (201–273): «Древние люди были безыскусны и считали [людей] по головам, подобно тому, как ныне считают по головам птиц и зверей; например, [когда] говорят о „десяти головах оленей“, не [имеют в виду, что у одного оленя было] десять голов» (Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363).

Ло Ми следует этой традиции, однако в случае с каждым из августейших трактует «многоглавость» августейших по-разному. Так, в случае с Тянь-хуаном он утверждает, что речь действительно идет об одном правителе, а сочетание «тринадцать голов» указывает на монарха и двенадцать его сановников. В основном тексте трактата о нем сказано: «С тремя сподвижниками и девятью крылами управлял миром на протяжении мириад лет» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 6). За этой фразой следует пространный комментарий (Там же: 8, примеч. 19), в котором, помимо прочего, поясняется, как следует понимать фразы о «трех сподвижниках» (*сань фу* 三輔) и «девяти крылах» (*цзю и* 九翬). Вторую из них Ло Ми заимствует из апокрифического текста «Хэ ту Ко ди сян» 河圖括地象 («Схема [из реки] Хэ: Образы всеобъемлющей земли»), где говорится следующее: «У Небесного августейшего [было] девять крыл, [он] давал [вещам] имена и двигался по кругу и возвращался [обратно к началу]» (ср.: Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363). Ло Ми поясняет: «По-видимому, „сподвижники-крыла“ (*фу и* 輔翬) — это девять человек, только и всего». Теорию о «трех сподвижниках» он развивает на основании другого апокрифа — «И Тун гуа янь» 易通卦驗 («Перемены: Всепроницающие подтверждения [предсказанного] триграммами»), в котором сообщалось, что «перед [своим воцарением государь] из рода Тянь-хуан вместе с сиянием [гексаграммы] Цянь объединился в изначальном; у государей было пять периодов, у сподвижников было три имени» (ср.: Ли цзи 2000, Сюй: 5). В оригинальном комментарии к этой фразе, в частности, пояснялось, что «три сподвижника — это князя (*гун* 公), министры (*цин* 卿) и вельможи (*дафу* 大夫)». Несмотря на то что в данном случае явно подразумеваются не три сановника, а три типа должностей, Ло Ми приходит к выводу, что «три сподвижника и девять крыл вместе с августейшим — это [и есть] тринадцать человек».

Иначе решается в «Лу ши» проблема «одиннадцати голов» Ди-хуана: Ло Ми пишет о том, что это — «одиннадцать государей-драконов (*лун цзюнь* 龍君), [которые] поочередно [становились] монархами и продолжали Дао-Путь [друг друга]» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 8). Таким образом, выходит, что государи из рода Ди-хуан обра-

<sup>11</sup> В параллельных цитатах, приведенных в «Тай-пин юй лань» (Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363), в случае с обоими августейшими говорится о «двенадцати головах»; можно предположить, что в данном случае мы имеем дело с ошибкой.

<sup>12</sup> В версии «Тай-пин юй лань» — «старших и младших братьев девять человек» (*сюн ди цзю жэнь* 兄弟九人) (Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363).

зовали династию, просуществовавшую одиннадцать поколений. Наконец, в случае с «девятью головами» Жэнь-хуана Ло Ми принимает восходящую к комментарию к «Мин ли сюй» точку зрения, согласно которой это были девять братьев, правивших одновременно в разных частях Поднебесной.

Подобная трактовка порождает проблему с именами Средних Трех августейших: в «Цзю хуан ту» каждый из них представлен одним многоглавым существом, имеющим собственное имя; в то же время в случае с «Лу ши», где под «головами» понимаются отдельные личности, возникает вопрос о том, кому из них должны принадлежать указанные имена<sup>13</sup>. Если в связи с Тянь-хуаном (фамилия Ван 望, личное имя Хо 獲, официальное имя Цзы-жунь 子潤<sup>14</sup>), якобы правившим при помощи двенадцати сановников, никаких сложностей не возникает, то в случае с Ди-хуаном (фамилия Юэ 嶽, личное имя Кэн 鏗, официальное имя Цзы-юань 紫元) и Жэнь-хуаном (фамилия Кай 愷, личное имя Ху-тао 胡桃, официальное имя Вэнь-шэн 文生), представленными несколькими поколениями правителей и правившими одновременно братьями соответственно, это неясно; можно предположить, что их носили первый Ди-хуан и старший Жэнь-хуан, однако в «Лу ши» об этом ничего не говорится.

Таким образом, из всех существовавших до него трактовок Трех августейших Ло Ми выбирает наиболее подробную. В результате зафиксированные в «Лу ши» представления о Трех августейших основываются на даосском источнике, осмысленном тем не менее с рационалистических позиций. Ло Ми принимает идущие от традиции Дун-шэнь представления о трех троих августейших, однако перемещает их из религиозного контекста в контекст исторический. Оставляя в стороне троицы Изначальных и Поздних августейших, он сосредоточивает внимание на Средних Трех августейших, однако скептически смотрит на восходящие к апокрифам даосские представления об их внешности, которые он трактует в физиогномическом ключе, и особенно о «многоглавости», которую он, следуя возникшей до него традиции, понимает в смысле многочисленности августейших.

Приложение

## Анналы Средних Трех августейших

### [Государь] из рода Тянь-хуан

«[Когда] Небо и Земля заняли [свой] места, родился Дао-Путь правителя и подданных»<sup>15</sup>. Тогда появился Тянь-хуан 天皇 (Августейший Неба), и назывался он Тянь-лин 天靈 (Небесный дух). [Звали его] Ван Хо 望獲, [и был он] силен и почитаем. «[Был] рослым и полным, с тремя языками, с задранной головой и чешуйчатым телом, с лы-

<sup>13</sup> В основном тексте «Лу ши» называются только личные имена и (в случае с Тянь-хуаном и Ди-хуаном) фамилии Средних Трех августейших; полная информация об их именах (фамилия, личное и официальное имена) приводится в комментарии.

<sup>14</sup> В таком виде имя Тянь-хуана приводится в комментарии к «Лу ши» (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 7, примеч. 3). В «Цзю хуан ту» (Дун-шэнь 1988: 387) содержится только второй знак этого имени, что, вероятно, является ошибкой.

<sup>15</sup> Цитата из апокрифа «И Тун гуа янь» 易通卦驗 («Перемены: Всепроницающие подтверждения [предсказанного] триграммами») (Лян Хань чэнь вэй 2009: 18881). Комментарий к «Лу ши» подразумевает, что частью цитаты является и следующая фраза («Тогда появился Тянь-хуан»), однако в дошедшей до нас версии апокрифа она отсутствует.

синой-плешью, [подобной камню] *билу*<sup>16</sup>. Впервые явил множество вещей [и «как»] государь владел пятью периодами (*у ци* 五期)<sup>17</sup>. В полной мере ведал изначальными превращениями, годы считал, [начиная с небесной станции] Шэ-ти<sup>18</sup>. «Черпал изначальное, расставлял главное и тем самым установил авторитет Перемен»<sup>19</sup>. Держал в руке мандат, «соблюдал соглашения»<sup>20</sup>, не имел письменности и [ничего] не лелеял [в сердце]. Сиянием [гексаграммы] Цянь достигал изначального, [при помощи] изобразительных амулетов объединял дыхания. «Взращивал-пестовал»<sup>21</sup> тьму сущего, ветром двигался, искрами удалялся. [Обрел] чудесные книги — «Восемь союзов» (Ба хуэй 八會). Самоестественным [образом] проникал в божественное, [владел] нефритовыми контрактами о десяти цветах, и «нравы людей были совершенными и простыми»<sup>22</sup>. Воплотил [собою] совершенство, «обрел предел»<sup>23</sup>, «давал [вещам] имена и двигался по кругу»<sup>24</sup>. [У него] не было ворот и не было рубежей, божеством странствовал [он] по четырем пределам. Оставил следы [свои] на холмах Увай 無外 и Ужэ 無熱. С тремя сподвижниками и девятью крылами управлял миром на протяжении мириад лет (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 6).

### [Государь] из рода Ди-хуан

Род Тянь-хуан ушел на покой, и воцарился [государь] из рода Ди-хуан 地皇 (Августейший Земли). [Он] происходил с горных вершин Сюньэр 雄耳 и Лунмэнь 龍門. Кэн 鏗 [было его] личным именем, Юэ 岳 — фамилией. [У него были] конские копыта и окрашенная голова. [Всего в его роду было] одиннадцать государей-драконов, [которые] поочередно [становились] монархами и продолжали Дао-Путь [друг друга]. «Как хозяева правили [всеми] пустошами и пределами»<sup>25</sup>, облачные эмблемы несли-держали. До Неба доходила [их] гармоничная моральная сила, с Землей сравнимы [были их] богатства. [В] изначальный [год правления под девизом] Тай-ши 太始 («Великое начало») «наверху сформировали правильное единое»<sup>26</sup>. Не рождались и не превращались, «опрокидывали и разворачивали тьму вещей»<sup>27</sup>. Обрели кормило Дао-Пути и установились в самом центре. [Их] божественная [сущность] странствовала вместе с превращениями, [так что они] «испускали сияние даже в обыденном»<sup>28</sup>.

<sup>16</sup> Согласно комментарию к «Лу ши», данное описание восходит к «Дань ху цзи»; в то же время неясно, является ли цитатой весь этот фрагмент или только последняя его часть.

<sup>17</sup> Цитата из апокрифа «И Тун гуа янь» (Лян Хань чэнь вэй 2009: 18881).

<sup>18</sup> Шэти 攝提 — одна из двенадцати станций Юпитера.

<sup>19</sup> Цитата из апокрифа «Чуньцю Бао Цянь ту» 春秋保乾圖 («Вёсны и осени: Схема сохранения [гексаграммы] Цянь») (ср.: Хоу Хань шу 1973, цз. 63: 2077, примеч. 2).

<sup>20</sup> Данное сочетание встречается в «Дао дэ цзине» 道德經 («Канон Пути и Силы») (Лао-цзы 2008, чжан 79: 188).

<sup>21</sup> Парафраз «Дао дэ цзина» (Лао-цзы 2008, чжан 51: 137).

<sup>22</sup> Цитата из утраченного даосского сочинения «Тай шан тай чжэнь кэ цзин» 太上太真科經 («Наивысший кодекс-канон великих совершенных») (ср.: Тай-пин юй лань 1985, цз. 673: 3001).

<sup>23</sup> Цитата из даосского сочинения «Тай шан су лин цзин» 太上素靈經 («Наивысший канон [из двorca] Чистейшего духа») (Дун-чжэнь 1988: 409).

<sup>24</sup> Цитата из апокрифического текста «Хэ ту Ко ди сянь» 河圖括地象 («Схема [из реки] Хэ: Образах всеобъемлющей земли») (ср.: Тай-пин юй лань 1985, цз. 78: 363).

<sup>25</sup> Цитата из «Цзю хуан ту» (Дун-шэнь 1988: 387).

<sup>26</sup> Цитата из «Тай шан су лин цзин» (Дун-чжэнь 1988: 409).

<sup>27</sup> Цитата из «Ле-цзы» 列子 (Ле-цзы 1985, цз. 2: 60). Похожий фрагмент содержится в «Чжуан-цзы» 莊子 (Чжуан-цзы 1985, цз. 19: 642), но там отсутствует последний знак — *у* 物 («вещи»).

<sup>28</sup> Цитата из «Чжуан-цзы» (Чжуан-цзы 1985, цз. 23: 795).



«Появлялись [подобно] духам и пропадали [подобно] молниям; воспаряли [подобно] драконам и опускались [на землю подобно птицам] *луань*. Вращались [подобно] гончарному кругу, крутились [подобно] колесам [повозки], [завершали] круг и вновь [совершали] оборот»<sup>29</sup>. Тогда определили [они орбиты] трех небесных тел и так разграничили ночь и день. [Их] телесные души (*ло* 魄) умирали, а разумные души (*хунь* 魂) [продолжали] жить; [они] использовали для определения [продолжительности месяца] наблюдение за луной. Все [дела] управления были непосредственны и просты; правили [они под покровительством] Огня и [определяли] первый [месяц согласно] чжоускому [календарю]. Травы цвели, и деревья сменяли [листву, и поэтому правители из рода Ди-хуан] также носили титул Вань-лин 萬齡 («[Достигающие] возраста в десять тысяч [лет]») (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 8–9).

### [Государь] из рода Тай-хуан

[Государи из] рода Ди-хуан ушли на покой, и появились [государи из рода] Жэнь-хуан 人皇 (Августейшие Человека). [Это были] девять мужчин, похожих друг на друга. Их тела [были покрыты] девятью эмблемами. [Старшего из них звали] Ху-тао 胡洮, [у него было] туловище дракона, задранная голова и широкие подмышки. «Происходили [они] с горы Синма 刑馬, из государства Тиди 提地»<sup>30</sup>. Совместно прокладывали горы и потоки; формы [их] были завершены, [и] могущество было сконцентрировано. Тогда учредили девять областей и назвали их «девятью районами» (*цзю ю* 九圍). [Каждый из них] поселился отдельно в одной из сторон света и потому правил [своим] регионом. Из-за этого последующие поколения называли [их правителями из] рода Цзюй-фан 居方 (Поселившиеся [в разных] сторонах света). В первый [день] изначального [года под девизом] Тай-пин 太平 («Великое спокойствие») впервые появились в срединном регионе. «Правили [колесницами, запряженными] шестью держащими перья, ездили на облачной колеснице [земных] духов»<sup>31</sup>. Руководили своими восемью землями, установили повеления для людей. Придерживались единого, обретали тайное, и дыхания-*ци* людей сами собою выправлялись. Так повелевали [они] ветром и дождем и с их помощью управляли шестью дыханиями. [Делали] светлым и ясным божественное и чудесное, не имея [определенной] цели. «Двигали вверх и вниз»<sup>32</sup> тьму вещей, не имели дверей, не имели ядов. Колено за коленом изрекали [свои] наставления и стали ложбиной, [куда устремились потоки со всей] Поднебесной. Пришли-явились из Гукоу 谷口. Стремительно поднимались к темной бездне [Неба], охватили росой [своей милости] шесть пологов, и не было [случая, чтобы кто-то] не подчинился [их] повелениям. [Их] Дао-Путь [был преисполнен] возвышенности и глубины — какая добродетель не была их по праву? То, что было ими передано-преподнесено, составляло троицу с Человеком и Небом. [Триграммы] Ли и Гэнь составили [им] пару. Имели помощников, но не имели постов [для них]. [В ту эпоху] «владыки не становились царями безосновательно, подданные не становились знатными безосновательно»<sup>33</sup>. С тех пор возникли политика, обучение, правители

<sup>29</sup> Цитата из «Хуайнань-цзы» (Хуайнань-цзы 1998, цз. 1: 6).

<sup>30</sup> Цитата из ныне утраченного текста «Дунь цзя кай шань ту»; по другим текстам неизвестна.

<sup>31</sup> Цитата из апокрифического текста «Чуньцю Мин ли сюй» (ср.: И вэнь лэй цзюй 1965, цз. 71: 1235).

<sup>32</sup> Данная фраза встречается в «Хуайнань-цзы» (см.: Хуайнань-цзы 1998, цз. 2: 108).

<sup>33</sup> Цитата из «Хэгуань-цзы» 鶡冠子 («[Трактат] мудреца в шапке из [перьев] горного фазана») (Хэгуань-цзы 2014, цз. 1.4: 38–39).

и подданные; с тех же пор началось [употребление] питья и еды [и разделение на] мужчин и женщин. В это самое время Поднебесная покорялась [их] замыслам. [Когда] солнце всходило, [люди] работали, [когда] солнце заходило, отдыхали. Ничем себя не обременяли, а когда ослабевали, достигали конца [своего существования]. В день, [когда монархи из рода Жэнь-хуан начали] управлять миром, двое [предшествующих] августейших вместе возвысились (Лу ши 2021, Цянь цзи, цз. 2: 10–11).

### Литература

- Бу Ши цзи 1986 — Бу Ши цзи 補史記 (Дополнение к «Записям историографа») / Сост. Сыма Чжэнь 司馬貞 // Вэньюаньгэ сыку цюаньшу 文淵閣四庫全書 (Полное собрание книг четырех хранилищ из павильона Вэньюань). Т. 244. Тайбэй: Тайвань шанью иньшугуань 台灣商務印書館, 1986. С. 962–966.
- Вэнь сюань 2012 — Синь цзяо дин лю цзя чжу Вэнь сюань 新校訂六家注文選 (Заново сверенный и исправленный [текст] «Литературного сборника» с комментариями шести ученых) / Сост. Сяо Тун 蕭統, коммент. Люй Янь-цзи 呂延濟 и др. В 6 т. Чжэнчжоу: Чжэнчжоу дасюэ чубаньшэ 鄭州: 鄭州大學出版社, 2012.
- Гу Цзе-ган, Ян Сян-куй 1982 — Гу Цзе-ган 顧頡剛, Ян Сян-куй 楊向奎. Сань хуан као 三皇考 (Изыскания о Троице августейших) // Гу ши бянь 古史辨 (Споры о древней истории). В 7 т. Т. 7. Ч. 2. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海: 上海古籍出版社, 1982. С. 20–282.
- Дун-чжэнь 1988 — Дун-чжэнь тай шан Су лин дун юань да ю мяо цзин 洞真太上素靈洞元大有妙經 (Наивысший таинственный канон [из обеспечивающих] проникновение в изначальное [палат] Великого обладания [дворца] Чистейшего духа [по версии] Проникновения в совершенное) // Даоцзан 道藏 (Сокровищница Дао). Т. 33. Шанхай: Шанхай шудянь чубаньшэ 上海: 上海書店出版社, 1988. С. 400–423.
- Дун-шэнь 1988 — Дун-шэнь ба ди мяо цзин цзин 洞神八帝妙精經 (Канон таинственной эссенции восьми владык [по версии] Проникновения в божественное) // Даоцзан 道藏 (Сокровищница Дао). Т. 11. Шанхай: Шанхай шудянь чубаньшэ 上海: 上海書店出版社, 1988. С. 385–395.
- И вэнь лэй цзюй 1965 — И вэнь лэй цзюй 藝文類聚 (Собрание по родам [записей из] классической литературы и изящной словесности) / Сост. Оуян Сю 歐陽修 и др. В 2 т. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海: 上海古籍出版社, 1965.
- Лао-цзы 2008 — Лао-цзы Дао дэ цзин чжу 老子道德經註 («Канон Пути и Силы» Лао-цзы с комментарием) / Коммент. Ван Би 王弼. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 2008.
- Ле-цзы 1985 — Ле-цзы цзи ши 列子集釋 («Ле-цзы» со сводными разъяснениями) / Коммент. Ян Бо-цзюня 楊伯峻. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 1985.
- Ли цзи 2000 — Ли цзи чжэн и 禮記正義 (Выправленный смысл «Записей о ритуале») / Коммент. Чжэн Сюаня 鄭玄, Кун Ин-да 孔穎達 и др. В 4 т. Бэйцзин (Пекин): Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京: 北京大學出版社, 2000.
- Лу ши 2021 — Лу ши цзянь чжу 路史箋注 («Грандиозная история» с пояснениями и комментарием) / Сост. Ло Ми 羅泌, коммент. Чжоу Мина 周明. В 2 т. Чэнду: Ба Шу шушэ 成都: 巴蜀書社, 2021.
- Лян Хань чэнь вэй 2009 — Лян Хань чэнь вэй вэнь сянь 兩漢讖緯文獻 (Оракуло-апокрифическая литература двух Хань) // Лян Хань цюань шу 兩漢全書 (Полное собрание книг двух Хань) / Гл. ред. Дун Чжи-ань 董治安. В 36 т. Т. 33–34. Цзинань: Шаньдун дасюэ чубаньшэ 濟南: 山東大學出版社, 2009. С. 18769–19810.
- Тай-пин юй лань 1985 — Тай-пин юй лань 太平御覽 (Высочайше просмотренная [энциклопедия, составленная в годы] Тай-пин) / Сост. Ли Фан 李昉 и др. В 4 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 1985.
- Филонов 2011 — Филонов С.В. Золотые книги и нефритовые письма: даосские письменные памятники III–VI вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011.

- Хоу Хань шу 1973 — Хоу Хань шу 後漢書 (Книга [об истории эпохи] Поздняя Хань) / Сост. Фань Е 范曄 (398–445) и др. В 12 т. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй 上海: 中華書局, 1973.
- Хуайнань-цзы 1998 — Хуайнань-цзы цзи ши 淮南子集釋 («[Трактат] мудрецов из Хуайнани» со сводными разъяснениями) / Коммент. Хэ Нина 何寧. В 3 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шу-цзюй 北京: 中華書局, 1998.
- Хэгуань-цзы 2014 — Хэгуань-цзы цзяо чжу 鶡冠子校注 (Сверенный [текст] «[Трактата] мудреца в шапке из [перьев] горного фазана» с комментарием) / Коммент. Хуан Хуай-синя 黃懷信. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 2014.
- Чжуан-цзы 1985 — Чжуан-цзы цзи ши 莊子集釋 («Чжуан-цзы» со сводными разъяснениями) / Коммент. Го Цин-фаня 郭慶藩. В 4 т. Бэйцзин (Пекин): Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 1985.
- Чэнь Цзя-ци 2018 — Чэнь Цзя-ци 陳嘉琪. Нань Сун Ло Ми «Лу ши» шангу чуаньшо яньцзю南宋羅泌《路史》上古傳說研究 (Исследование преданий о глубокой древности, [содержащихся в] «Грандиозной истории» южносунского Ло Ми). Бэйцзин (Пекин): Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ 北京: 中國社會科學出版社, 2018.
- Ши цзи 1963 — Ши цзи 史記 (Записи историографа) / Сост. Сыма Цянь 司馬遷. В 10 т. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй 上海: 中華書局, 1963.

Schipper, Verellen 2004 — *Schipper K., Verellen F. (eds.). The Taoist Canon: A Historical Companion to the Daozang*. 3 vols. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2004.

## References

- “Bu Shiji” 補史記 [Supplement to the Records of the Historian]. By Sima Zhen 司馬貞. In: *Wenyuange siku quanshu* 文淵閣四庫全書 [The Complete Collection of Books from the Four Repositories from the Wenyuan Pavilion]. Taipei: Taiwan shangwu yinshuguan 台北: 台灣商務印書館, 1986, vol. 244, pp. 962–966 (in Chinese).
- Chen Jiaqi 陳嘉琪. *Nan Song Luo Mi “Lushi” shanggu chuanshuo yanjiu* 南宋羅泌《路史》上古傳說研究 [The Study of Legends about Ancient Times in *The Grandiose History* of Southern Song Luo Mi]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe 北京: 中國社會科學出版社, 2018 (in Chinese).
- “Dongshen badi miaojing jing” 洞神八帝妙精經 [Canon of the Mysterious Essence of the Eight Sovereigns (According to the) Penetration into the Divine]. In: *Daozang* 道藏 [Treasury of the Dao]. Shanghai: Shanghai shudian chubanshe 上海: 上海書店出版社, 1988, vol. 11, pp. 385–395 (in Chinese).
- “Dongzhen taishang Suling dongyuan dayou miaojing” 洞真太上素靈洞元大有妙經 [The Highest Mysterious Canon (from the Chamber) of the Great Possession (Providing) the Penetration into the Original in (the Palace of) Purest Spirit (according to the) Penetration into the Perfection]. In: *Daozang* 道藏 [Treasury of the Dao]. Shanghai: Shanghai shudian chubanshe 上海: 上海書店出版社, 1988, vol. 33, pp. 400–423 (in Chinese).
- Filonov, Sergei V. *Zolotyie knigi i nefritovye pis'mena: daoskie pis'mennye pamiatniki III–VI vv.* [Golden Books and Jade Writings: Taoist Written Monuments of the 3rd–6th Centuries]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2011 (in Russian).
- Gu Jiegang 顧頌剛 & Yang Xiangkui 楊向奎. “Sanhuang kao 三皇考” [Research on the Three August Ones]. In: *Gushi bian* 古史辨 [Disputes about Ancient History]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe 上海: 上海古籍出版社, 1982, vol. 7, no. 2, pp. 20–282 (in Chinese).
- Heguanzi jiaozhu* 鶡冠子校注 [Collated (Text) of the *Master Pheasant Cap* with the Commentary]. Comment. by Huang Huaixin 黃懷信. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 2014 (in Chinese).
- Hou Han shu* 後漢書 [Book of the Later Han]. By Fan Ye 范曄 et al. 12 vols. Shanghai: Zhonghua shuju 上海: 中華書局, 1973 (in Chinese).

- Huainanzi jishi* 淮南子集釋 [“Masters from Huainan” with the Collected Explanations]. Comment. by He Ning 何寧. 3 vols. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 1998 (in Chinese).
- Laozi Daodejing zhu* 老子道德經註 [“The Classic of the Way and the Virtue by the Old Master” with the Commentary]. Comment. by Wang Bi 王弼. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 2008 (in Chinese).
- “Liang Han chenwei wenxian” 兩漢讖緯文獻 [Apocryphal Literature of Two Han Dynasties]. In: *Liang Han quanshu* 兩漢全書 [Complete Collection of the Books of Two Han Dynasties]. Ed. by Dong Zhian 董治安. 36 vols. Jinan: Shandong daxue chubanshe 濟南: 山東大學出版社, 2009, vol. 33–34, pp. 18769–19810 (in Chinese).
- Liezi jishi* 列子集釋 [“Liezi” with the Collected Explications]. Comment. by Yang Bojun 楊伯峻. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 1985 (in Chinese).
- Liji zhengyi* 禮記正義 [Corrected Meaning of the “Records on Ritual”]. Comment. by Zheng Xuan 鄭玄, Kong Yingda 孔穎達 et al. 4 vols. Beijing: Beijing daxue chubanshe 北京: 北京大學出版社, 2000 (in Chinese).
- Lushi jianzhu* 路史箋注 [“The Grandiose History” with Annotations and Commentary]. By Luo Mi 羅泌, comment. by Zhou Ming 周明. 2 vols. Chengdu: Ba Shu shushe 成都: 巴蜀書社, 2021 (in Chinese).
- Schipper, Kristofer & Verellen, Franciscus (eds.). *The Taoist Canon: A Historical Companion to the Daozang*. 3 vols. Chicago–London: The University of Chicago Press, 2004 (in English).
- Shiji* 史記 [Records of the Historian]. By Sima Qian 司馬遷. 10 vols. Shanghai: Zhonghua shuju 上海: 中華書局, 1963 (in Chinese).
- Taiping yulan* 太平御覽 [Imperial Reader of the Taiping Era]. By Li Fang 李昉 et al. 4 vols. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 1985 (in Chinese).
- Xin jiaoding liujia zhu Wenxuan* 新校訂六家注文選 [Newly Collated and Corrected (Text) of the “Selections of Refined Literature” with the Commentaries by Six Scholars]. By Xiao Tong 蕭統, comment. by 呂 Yanji 呂延濟 et al. 6 vols. Zhengzhou: Zhengzhou daxue chubanshe 鄭州: 鄭州大學出版社, 2012 (in Chinese).
- Yiwen leiju* 藝文類聚 [Classified Collection Based on the Classics and Other Literature]. By Ouyang Xu 歐陽修 et al. 2 vols. Shanghai: Shanghai guji chubanshe 上海: 上海古籍出版社, 1965 (in Chinese).
- Zhuangzi jishi* 莊子集釋 [“Zhuangzi” with the Collected Explications]. Comment. by Guo Qingfan 郭慶藩. 4 vols. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 1985 (in Chinese).

## Representation of the Three August Ones in Lo Mi’s *Lu shi*

Anthony E. TEREKHOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 14.03.2023

Abstract: The focus of the present article is the notion of the Three August Ones (*san huang*)—the legendary monarchs who allegedly ruled All-Under-Heaven in the deepest antiquity, and its representation in the treatise *Lu shi* (*Grandiose History*) by the Southern Song intellectual Luo Mi (1131–1189/1203). This treatise develops the idea of the three trinities of the August Ones, with most attention paid to the Middle Three August Ones (*zhong san huang*). The article compares the interpretation of the images of the Three August Ones recorded in *Lu shi* with their description from

the Taoist work *Jiu huang tu* (*Images of the Nine August Ones*). The main attention is paid to several aspects: the composition of the cohort of the Middle Three August Ones, their appearance, numbers and names. The translation of the parts from the second chapter of *Lu shi* dedicated to the Middle Three August Ones is given in the appendix.

Key words: China's legendary history, Three August Ones, Luo Mi, *Lu shi*, *Jiu huang tu*.

For citation: Terekhov, Anthony E. "Representation of the Three August Ones in Lo Mi's *Lu shi*". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 58–70 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO346669.

About the author: Anthony E. TEREKHOV, Cand. Sci. (History), Researcher, the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (aterekhoff@gmail.com). ORCID: 0000-0003-4599-3424.